

59.8

EXECUTIVE AGREEMENT SERIES 359

LEASE OF DEFENSE SITES



AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND PANAMA

Signed at Panamá May 18, 1942
Effective May 11, 1943

AND
EXCHANGES OF NOTES



Gift of the Panama Canal Museum

UNITED STATES
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON : 1944

**DEPARTMENT OF STATE
PUBLICATION 2106**

AGREEMENT FOR THE LEASE OF DEFENSE SITES IN THE REPUBLIC OF PANAMA.

The undersigned, Octavio Fábrega, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panamá, and Edwin C. Wilson, Ambassador of the United States of America, acting on behalf of our respective Governments, for which we are duly and legally authorized, have concluded the following Agreement:

The Governments of the Republic of Panamá and of the United States of America, conscious of their joint obligation, as expressed in the provisions of the General Treaty of Friendship and Cooperation, concluded March 2, 1936,^[1] to take all measures required for the effective protection of the Panama Canal in which they are jointly and vitally interested, have consulted together and have agreed as follows:

ARTICLE I.

The Republic of Panamá grants to the United States the temporary use for defense purposes of the lands referred to in the Memorandum^[2] attached to this Agreement and forming an integral part thereof. These lands shall be evacuated and the use thereof by the United States of America shall terminate one year after the date on which the definitive treaty of peace which brings about the end of the present war shall have entered into effect. If within that period the two Governments believe that, in spite of the cessation of hostilities, a state of international insecurity continues to exist which makes vitally necessary the continuation of the use of any of the said defense bases or areas, the two Governments shall again enter into mutual consultation and shall conclude the new agreement which the circumstances require.

The national authorities of the Republic of Panamá shall have adequate facilities for access to the defense sites mentioned herein.

ARTICLE II.

The grant mentioned in the foregoing article shall include the right to use the waters adjacent to the said areas of land and to improve and deepen the entrances thereto and the anchorage in such places as well as to perform in/on the said areas of land all the works that may be necessary in connection with the effective protection of

¹ [Treaty Series 945; 53 Stat. 1807.]

² [Not printed.]

the Canal. This gives no right to commercial exploitation or utilization of the soil or subsoil, or of adjacent beaches and streams.

ARTICLE III.

Military and naval aircraft of Panamá shall be authorized to land at and take off from the airports established within the areas referred to in Article I. Similarly, military and naval aircraft of the United States shall be authorized to use military and naval airports established by the Republic of Panamá. The regulations covering such reciprocal use shall be embodied in an agreement to be negotiated by the appropriate authorities of the two countries.

ARTICLE IV.

The Republic of Panamá retains its sovereignty over the areas of land and water mentioned in the Memorandum referred to in Article I and the air space thereover, as well as complete jurisdiction in civil matters, provided, however, that during the period of temporary occupation contemplated by this Agreement, the Government of the United States shall have complete use of such areas and exclusive jurisdiction in all respects over the civil and military personnel of the United States situated therein, and their families, and shall be empowered, moreover, to exclude such persons as it sees fit without regard to nationality, from these areas, without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article I of this Agreement, and to arrest, try and punish all persons who, in such areas, maliciously commit any crime against the safety of the military installations therein; provided, however, that any Panamanian citizen arrested or detained on any charges shall be delivered to the authorities of the Republic of Panamá for trial and punishment.

ARTICLE V.

The Republic of Panamá and the United States reiterate their understanding of the temporary character of the occupation of the defense sites covered by this Agreement. Consequently, the United States, recognizing the importance of the cooperation given by Panamá in making these temporary defense sites available and also recognizing the burden which the occupation of these sites imposes upon the Republic of Panamá, expressly undertakes the obligation to evacuate the lands to which this contract refers and to terminate completely the use thereof, at the latest within one year after the date on which the definitive treaty of peace which brings about the cessation of the present war, shall have entered into effect. It is understood, as has been expressed in Article I, that if within this period the two Governments believe that in spite of the cessation of hostilities, a state of international insecurity continues to exist which makes vitally neces-

sary the continuation of the use of any of the said defense bases or sites, the two Governments shall again enter into mutual consultation and shall conclude the new Agreement which the circumstances require.

ARTICLE VI.

All buildings and structures which are erected by the United States in the said areas shall be the property of the United States, and may be removed by it before the expiration of this Agreement. Any other buildings or structures already existing in the areas at the time of occupation shall be available for the use of the United States. There shall be no obligation on the part of the United States herein or the Republic of Panamá to rebuild or repair any destruction or damage inflicted from any cause whatsoever on any of the said buildings or structures owned or used by the United States in the said areas. The United States is not obliged to turn over to Panamá the areas at the expiration of this lease in the condition in which they were at the time of their occupation, nor is the Republic of Panamá obliged to allow any compensation to the United States for the improvements made in the said areas or for the buildings or structures left thereon, all of which shall become the property of the Republic of Panamá upon the termination of the use by the United States of the areas where the structures have been built.

ARTICLE VII.

The areas of land referred to in Article I, the property of the United States situated therein, and the military and civilian personnel of the United States and families thereof who live in the said areas, shall be exempt from any tax, imposts or other charges of any kind by the Republic of Panamá or its political subdivisions during the term of this Agreement.

ARTICLE VIII.

The United States shall complete the construction at its own expense of the highways described below, under the conditions and with the materials specified:

Highway A-3. (Shall extend from Piña on the Atlantic side of the Isthmus to the Canal Zone boundary at the Rio Providencia. It shall be at least ten feet in width and constructed of macadam.)

Extension of the Trans-Isthmian Highway following the line of the P-8 road. (Specifications shall be the same as for the Trans-Isthmian Highway. The extension shall start at Madrinal, by-passing Madden Dam by a bridge over the Chagres River below the Dam to connect with the P-8 road at Roque and shall extend the P-8 road from Pueblo Nuevo into Panamá City. It is understood that the pavement of the

bridge over the Chagres River will be located above the elevation established as the Canal Zone boundary.)

Upon the completion of these highways the Government of the United States will assume the responsibility for any necessary post construction operations, that is, the performance of work necessary to protect the original construction until such time as the roads become stabilized.

The Government of Panamá guarantees that the roads under its jurisdiction used periodically or frequently by the armed forces of the United States will be well and properly maintained at all times. The Government of Panamá will ask for the cooperation of the Government of the United States in the performance of repair and maintenance work on the said roads whenever it deems necessary such cooperation in order to fulfill the aforesaid guarantee, such as for example in the case of emergencies or situations which require prompt action.

The Government of the United States will bear one third of the total annual maintenance cost of all Panamanian roads used periodically or frequently by the armed forces of the United States, such cost to cover the expense of any wear or damage to roads caused by movements related to defense activities. The amount payable by the United States will be based upon accounts presented annually by the Republic of Panamá giving in detail the total annual expenditures made by it on each highway used periodically or frequently by the armed forces of the United States, and upon accounts similarly presented by the Government of the United States giving in similar detail the expenditures made by that Government in response to requests from the Government of Panamá as set forth above. In the event that the Government of the United States has rendered cooperation in the maintenance of the said roads, the expenses incurred by that Government in so doing will be credited toward the share of the United States in the total maintenance of the roads under the jurisdiction of Panamá.

In consideration of the above obligations and responsibilities of the United States, the Government of the Republic of Panamá grants the right of transit for the routine movement of the members of the armed forces of the United States, the civilian members of such forces and their families, as well as animals, animal-drawn and motor vehicles employed by the armed forces or by contractors employed by them for construction work or others whose activities are in any way related to the defense program, on roads constructed by the United States in territory under the jurisdiction of the Republic of Panamá and on the other national highways which place the Canal Zone in communication with the defense areas and of the latter with each other. It should be understood that the United States will take at all times the precautions necessary to avoid, if possible, interruptions of transit in the Republic of Panamá.

ARTICLE IX.

All roads constructed by the United States in the territory under the jurisdiction of the Republic of Panamá shall be under the jurisdiction of Panamá. As to those secondary roads constructed by the United States for the purpose of giving access to any defense site, Panamá grants to the military authorities of the United States the right to restrict or prohibit public travel on such roads within a reasonable distance from such sites if such restriction or prohibition is necessary to the military protection of such sites. It is understood that such restriction or prohibition is without prejudice to the free access of the inhabitants established within the restricted areas to their respective properties. It is also understood that such restriction or prohibition is not to be exercised on any part of any main highway.

ARTICLE X.

The Government of the United States of America, when constructing the air bases and airports on any of the sites referred to in Article I, shall take into consideration, in addition to the requirements of a technical order for the safety thereof, the regulations on the matter as have been or may be promulgated by the joint Aviation Board.

The Republic of Panamá shall not permit, without reaching an agreement with the United States, the erection or maintenance of any aerial lines or other obstructions which may constitute a danger for persons flying in the vicinity of the areas intended for air bases or airports. If, in constructing the said air bases and airports, it should be necessary to remove lines of wire already strung because of their constituting an obstacle thereto, the Government of the United States shall pay the costs of the removal and new installation elsewhere which may be occasioned.

ARTICLE XI.

The Government of the United States agrees to take all appropriate measures to prevent articles imported for consumption within the areas referred to in Article I from passing to any other territory of the rest of the Republic except upon compliance with Panamanian fiscal laws. Whenever it is possible, the provisioning and equipping of the bases and their personnel will be done with products, articles and foodstuffs coming from the Republic of Panamá, provided they are available at reasonable prices.

ARTICLE XII.

The sites referred to in Article I consist both of lands belonging to the Government of the Republic of Panamá and of privately owned lands.

In the case of the private lands, which the Government of Panamá shall acquire from the owners and the temporary use of which shall

be granted by it to the Government of the United States, it is agreed that the Government of the United States will pay to the Government of Panamá an annual rental of fifty balboas or dollars per hectare for all such lands covered by this Agreement, the Government of Panamá assuming all costs of expropriation as well as indemnities and reimbursements for buildings, cultivations, installations or improvements which may exist within the sites chosen.

In the case of the public lands the Government of the United States will pay to the Government of Panamá an annual rental of one balboa or dollar for all such lands covered by this Agreement.

There are expressly excepted the lands situated in the Corregimiento of Rio Hato, designated by No. 12 in the attached Memorandum, it being understood that for this entire tract the United States Government will pay to the Government of Panamá an annual rental of ten thousand balboas or dollars.

The rentals set out in this Article shall be paid in balboas as defined by the Agreement embodied in the exchange of notes dated March 2, 1936, referred to in Article VII of the Treaty of that date between the United States of America and Panamá, or the equivalent thereof in dollars, and shall be payable from the date on which the use of the lands by the United States actually began, with the exception of the lands situated in the Corregimiento of Rio Hato designated by No. 12 in the attached Memorandum, rental for which shall commence January 1, 1943.

ARTICLE XIII.

The provisions of this Agreement may be terminated upon the mutual consent of the signatory parties even prior to the expiration thereof in conformity with Articles I and V above, it being understood also that any of the areas to which this Agreement refers may be evacuated by the United States and the use thereof by the United States terminated prior to that date.

ARTICLE XIV

This Agreement will enter into effect when approved by the National Executive Power of Panamá and by the National Assembly of Panamá.^[1]

Signed in Panamá in duplicate in both English and Spanish this 18th day of May, 1942.

On behalf of the Government of the United States of America:

EDWIN C. WILSON

On behalf of the Government of the Republic of Panamá:

OCTAVIO FÁBREGA

¹ [May 11, 1943, Law 141.]

CONVENIO SOBRE ARRENDAMIENTO DE SITIOS DE DEFENSA EN LA REPUBLICA DE PANAMA.

Los suscritos, a saber: Octavio Fábrega, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, y Edwin C. Wilson, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, actuando en nombre y representación de nuestros respectivos Gobiernos, para lo cual estamos legal y suficientemente autorizados, hemos celebrado el siguiente Convenio:

El Gobierno de la República de Panamá y el de los Estados Unidos de América, conscientes de su mutua obligación, expresada en el Tratado General de Amistad y Cooperación suscrito el 2 de Marzo de 1936, de tomar todas las medidas que requiera la protección efectiva del Canal de Panamá en el cual ambos países están conjunta y vitalmente interesados, se han consultado recíprocamente y han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

La República de Panamá concede a los Estados Unidos el uso temporal, para fines de defensa, de todas las tierras mencionadas en el Memorandum anexo a este Convenio y que forma parte integrante del mismo. Estas tierras serán evacuadas y cesará el uso de ellas por parte de los Estados Unidos de América un año después de la fecha en que haya entrado en vigor el Convenio definitivo de paz que haya hecho cesar el conflicto bélico ahora existente. Si durante este periodo los dos Gobiernos estiman que, no obstante el cese de hostilidades, continúa existiendo el estado de inseguridad internacional que haga de imperiosa necesidad la continuación de cualesquiera de dichas bases o áreas de defensa mencionadas, los dos Gobiernos nuevamente procederán a consultarse mutuamente y celebrarán el nuevo Convenio que las circunstancias requieran.

Las autoridades nacionales de la República de Panamá tendrán acceso adecuado a los sitios de defensa mencionados.

ARTICULO II

La concesión mencionada en el artículo anterior incluye el derecho de usar las aguas adyacentes a dichas áreas de terreno y a mejorar y profundizar las entradas a las mismas y el anclaje en dichos lugares, así como el de llevar a cabo en dichas áreas de terreno todos los trabajos que puedan ser necesarios en relación con la protección efectiva del

Canal. Esto no dará derecho a la explotación o utilización comercial del suelo o del subsuelo ni de las playas ni corrientes adyacentes.

ARTICULO III

Los aviones militares y navales de Panamá tendrán derecho a aterrizar y zarpar de los aeropuertos establecidos o que se establezcan dentro de las áreas a que se refiere el artículo I. Igualmente los aviones militares o navales de los Estados Unidos tendrán derecho a usar los aeropuertos navales y militares establecidos o que se establezcan en la República de Panamá. Los reglamentos que rijan este uso recíproco serán confeccionados en un acuerdo que será negociado por los funcionarios respectivos de ambos países

ARTICULO IV

La República de Panamá retiene su soberanía sobre las áreas de terreno y de agua mencionadas en el Memorandum de que trata la cláusula I y también sobre el espacio de aire que las cubre, y retiene también plena jurisdicción en asuntos civiles siendo entendido, sin embargo, que durante el período de ocupación temporal a que este Convenio se refiere, el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el uso pleno de dichas áreas y jurisdicción exclusiva y plena sobre el personal civil y militar de los Estados Unidos allí establecido y sobre sus familias, y podrá, además, excluir de dichas áreas a aquellas personas que estime conveniente excluir sin tener en cuenta su nacionalidad, sin perjuicio de lo estipulado en el segundo inciso de la cláusula I de este Convenio; y podrá también arrestar, juzgar y castigar a todas las personas que, dentro de dichas áreas, cometan cualquier delito contra la seguridad de las instalaciones militares que allí se encuentren, siendo entendido, sin embargo, que todo ciudadano panameño que fuere arrestado o detenido por cualquier causa será entregado a las autoridades de la República de Panamá para su juzgamiento y castigo.

ARTICULO V

La República de Panamá y los Estados Unidos reiteran su entendimiento respecto al carácter temporal de la ocupación de los sitios de defensa a que este Convenio se refiere. En consecuencia los Estados Unidos, reconociendo la importancia de la cooperación prestada por Panamá al proporcionar estos sitios temporales de defensa y reconociendo también la carga que la ocupación de estos sitios significa para la República de Panamá, se obligan expresamente a evacuar los terrenos a que este Convenio se refiere y a cesar completamente en el uso de los mismos, a más tardar dentro de un año después de la fecha en que haya entrado en vigor el convenio definitivo de paz que haya hecho cesar el conflicto bélico ahora existente. Queda entendido, según se ha expresado en la cláusula I, que si en este período los dos Gobiernos estiman

que, no obstante el cese de hostilidades, continúa existiendo un estado de inseguridad internacional que haga de imperiosa necesidad la continuación de cualesquiera de dichas bases o sitios de defensa mencionados, los dos Gobiernos nuevamente procedarán a consultarse mutuamente y celebrarán el nuevo Convenio que las circunstancias requieran.

ARTICULO VI

Todos los edificios y estructuras erigidos por los Estados Unidos en las áreas mencionadas serán de propiedad de los Estados Unidos y podrán ser removidos por los Estados Unidos antes de la expiración del presente Convenio. Cualesquiera otros edificios o estructuras existentes en las áreas mencionadas al tiempo de su ocupación podrán ser usados por los Estados Unidos. Ni los Estados Unidos ni la República de Panamá estarán en la obligación de reconstruir o reparar la destrucción o daño influido, por cualquier causa, a cualesquiera edificios o estructuras que pertenezcan o sean usados por los Estados Unidos en dichas áreas. Los Estados Unidos no estarán obligados, al expirar el presente arrendamiento, a devolver a Panamá las áreas mencionadas en las mismas condiciones en que estaban al tiempo de su ocupación, ni tampoco estará obligada la República de Panamá a reconocer compensación alguna a los Estados Unidos por las mejoras que se hayan hecho en dichas áreas ni por los edificios o estructuras que en ellas se dejaren, todos los cuales vendrán a ser de propiedad de la República de Panamá al terminar el uso por parte de los Estados Unidos de las áreas en las cuales han sido erigidas dichas estructuras o efectuadas dichas mejoras.

ARTICULO VII

Las áreas de terreno a que se ha hecho referencia en el artículo I, así como las propiedades de los Estados Unidos situadas en ellas y el personal civil y militar de los Estados Unidos y sus familias que vivieren en dichas áreas, estarán exentos de todo impuesto, contribución o exacción de otra naturaleza por parte de la República de Panamá o de las subdivisiones políticas de ésta durante el término del presente Convenio.

ARTICULO VIII

Los Estados Unidos terminarán a sus expensas la construcción de las carreteras que a continuación se describen, bajo las condiciones y con el material que aquí se especifica:

A-3. (Comprenderá desde Piña, en el lado Atlántico del Istmo, hasta el límite con la Zona del Canal en Río Providencia. Tendrá por lo menos diez pies de ancho y será construida de macadam.)

La extensión de la carretera transístmica siguiendo la línea del camino P-8. (Las especificaciones serán las mismas que las de la

carretera transístmica. La extensión comenzará en Madrinal, pasando sobre la Represa Madden mediante un puente sobre el Río Chagres, más abajo de la represa, hasta conectar con el camino P-8 en Roque y luego se extenderá el camino P-8 desde Pueblo Nuevo hasta la ciudad de Panamá. Queda entendido que el pavimento del puente sobre el Río Chagres quedará situado a una elevación superior a la de la línea limítrofe de la Zona del Canal.)

Al terminarse estas carreteras el Gobierno de los Estados Unidos asumirá la responsabilidad por cualesquiera trabajos que sean necesarios con posterioridad a la construcción de las mismas, es decir, por los trabajos necesarios para proteger la construcción original hasta tanto dichas carreteras queden estabilizadas. El Gobierno de Panamá garantiza que todas las carreteras bajo su jurisdicción usadas periódica o frecuentemente por las fuerzas armadas de los Estados Unidos, serán debidamente mantenidas en todo tiempo. El Gobierno de Panamá podrá pedir la cooperación del Gobierno de los Estados Unidos en el trabajo de reparación y mantenimiento de dichos caminos, siempre que dicha cooperación sea considerada como necesaria para cumplir la garantía arriba mencionada, tal como, por ejemplo, en el caso de emergencia o de situaciones que requieran una pronta acción.

El Gobierno de los Estados Unidos asumirá la tercera parte del costo total anual del mantenimiento de todos los caminos panameños usados periódica o frecuentemente por las fuerzas armadas de los Estados Unidos, costo que cubrirá los gastos de cualquier uso o deterioro causado a los caminos por el movimiento relativo a las actividades de defensa. Las sumas que pagará el Gobierno de los Estados Unidos se basarán sobre las cuentas presentadas anualmente por la República de Panamá, dando en detalle los gastos anuales totales efectuados en cada camino usado periódica o frecuentemente por las fuerzas armadas de los Estados Unidos, y sobre las cuentas similarmente presentadas por el Gobierno de Estados Unidos, dando similar detalle de los gastos efectuados por ese Gobierno en respuesta a solicitudes del Gobierno de Panamá, como arriba se indica.

En el evento de que el Gobierno de Estados Unidos haya rendido cooperación en el mantenimiento de dichos caminos, los gastos efectuados por ese Gobierno por tal motivo serán acreditados a la parte que le corresponde pagar a Estados Unidos del costo total del mantenimiento de los caminos bajo la jurisdicción de Panamá.

En vista de las obligaciones y responsabilidades de los Estados Unidos aquí mencionadas, el Gobierno de la República de Panamá concede el derecho de tránsito para el movimiento rutinario de los miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos, del personal civil de dichas fuerzas y sus familias, así como el de animales, vehícu-

los de motor o tirados por animales, empleados por las fuerzas armadas o por los contratistas empleados por éstas para trabajos de construcción o cualesquiera otros cuyas actividades se relacionen, en cualquier forma, con el programa de defensa. Este derecho de tránsito será a través de los caminos construídos por los Estados Unidos en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá y a través de las demás carreteras nacionales que comunican a la Zona del Canal con las áreas de defensa mencionadas y que comunican entre sí a dichas áreas de defensa. Queda entendido que los Estados Unidos tomarán en todo tiempo las precauciones necesarias para evitar, si fuere posible, interrupciones de tránsito en la República de Panamá.

ARTICULO IX

Todos los caminos construídos por los Estados Unidos en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá estarán bajo la jurisdicción de Panamá. En cuanto a aquellos caminos secundarios construídos por los Estados Unidos con el fin de tener acceso para cualesquiera sitios de defensa, Panamá otorga a las autoridades militares de los Estados Unidos el derecho a restringir o prohibir el tráfico público en dichos caminos dentro de una distancia razonable de dichos sitios de defensa, siempre que tal restricción o prohibición sea necesaria para la protección militar de dichos sitios de defensa. Queda entendido que tal restricción o prohibición no perjudicará el libre acceso a sus respectivas propiedades a los habitantes establecidos dentro de las áreas restringidas. Queda también entendido que tal restricción o prohibición no se aplicará a ninguna parte de ningún camino principal.

ARTICULO X

El Gobierno de los Estados Unidos de América al construir las bases aéreas y aeropuertos en cualesquiera de los sitios de defensa mencionados en el artículo I, tomará en cuenta, además de los requisitos de carácter técnico necesarios para la seguridad de los mismos, los reglamentos que sobre la materia hayan sido o fueren promulgados por la Junta Mixta de Aviación.

La República de Panamá no permitirá, sin llegar a un acuerdo con los Estados Unidos, la erección o mantenimiento de líneas puestas en el aire u otras obstrucciones que puedan constituir un peligro para las personas que vuelen en las inmediaciones de las áreas destinadas a bases aéreas o aeropuertos. Si al construir dichas bases aéreas o aeropuertos fuere necesario remover líneas colgantes de alambre, en vista de que constituyan un obstáculo, el Gobierno de los Estados Unidos pagará los gastos que ocasionare la remoción de éstas y de su instalación en otra parte.

ARTICULO XI

El Gobierno de los Estados Unidos se obliga a tomar las medidas necesarias para impedir que los artículos importados para su consumo dentro de las áreas referidas en el artículo I, pasen a cualquier otro territorio de la República de Panamá sin cumplir con las leyes fiscales de Panamá. Siempre que fuera posible, el aprovisionamiento y equipo de las bases de defensa mencionadas en el artículo I así como el del personal de las mismas será hecho con productos, artículos y comestibles provenientes de la República de Panamá, siempre que éstos puedan obtenerse a precios razonables.

ARTICULO XII

Los sitios de defensa a que se ha hecho referencia en el artículo I consisten de terrenos pertenecientes al Gobierno de la República de Panamá y de terrenos de propiedad particular.

En cuanto a los terrenos de propiedad particular que el Gobierno de Panamá adquirirá de sus dueños y que serán dados en uso temporal por el Gobierno de Panamá al Gobierno de los Estados Unidos, queda convenido que el Gobierno de los Estados Unidos pagará al Gobierno de Panamá un canon de arrendamiento anual de cincuenta balboas o dólares (B/.50.00) por hectárea, siendo entendido que el Gobierno de Panamá asumirá el costo de las expropiaciones necesarias así como el de las indemnizaciones y gastos por razón de los edificios, cultivos, instalaciones o mejoras que puedan existir dentro de los sitios de defensa mencionados.

En el caso de tierras pertenecientes al Gobierno de Panamá los Estados Unidos pagarán al Gobierno de Panamá un canon de arrendamiento anual de un balboa o dólar (B/.1.00) por todas dichas tierras.

Se exceptúan expresamente las tierras situadas en el Corregimiento de Río Hato designadas con el número doce (12) en el Memorandum anexo, siendo entendido que por toda esta parcela de terreno el Gobierno de los Estados Unidos pagará al Gobierno de Panamá un canon anual de arrendamiento de diez mil balboas o dólares (B/.10.000.00).

El canon de arrendamiento mencionado en este artículo será pagado en balboas tal como éstos han quedado definidos en el convenio contenido en el canje de notas fechadas el 2 de Marzo de 1936, a las cuales se hace referencia en el Artículo VII del Tratado de esa fecha entre los Estados Unidos de América y Panamá, o en el equivalente de éstos en dólares, y será pagado desde la fecha en que comenzó el uso, aunque provisional, de dichas tierras por los Estados Unidos, con excepción de las tierras situadas en el Corregimiento de Río Hato y designadas con el número doce (12) en el Memorandum anexo, respecto a las cuales el canon de arrendamiento comenzará a pagarse el 1º de Enero de 1943.

ARTICULO XIII

Este Convenio podrá ser terminado por las partes contratantes por mutuo acuerdo, aun antes de que tenga lugar la expiración del mismo de conformidad con las cláusulas I y V que anteceden, quedando entendido también que, antes de ese plazo, podrán ser desocupadas, por parte de los Estados Unidos, cualesquiera de las áreas a que este Convenio se refiere y cesar el uso de éstas por parte de los Estados Unidos.

ARTICULO XIV

Este Convenio entrará en vigor en cuanto sea aprobado por el Poder Ejecutivo Nacional de Panamá y por la Asamblea Nacional de Panamá.

Hecho en Panamá por duplicado, en español y en inglés, hoy 18 de Mayo de 1942.

A nombre y en representación del Gobierno de la República de Panamá,

OCTAVIO FÁBREGA

Ministro de Relaciones Exteriores.

A nombre y en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América,

EDWIN C. WILSON

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.*

EXCHANGES OF NOTES

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 313

Panamá, May 18, 1942.

EXCELLENCY:

With reference to the Agreement for the use of the defense sites signed today, I have the honor to confirm the understanding we have reached during the negotiations to the effect that in the event further defense sites should become necessary for the effective protection of the Canal, such sites, if agreed upon by both Governments, will be added to the Memorandum annexed to the Agreement signed today and will be subject to the same conditions and terms as the sites originally listed in the Memorandum.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWIN C. WILSON

His Excellency

Señor Doctor Don OCTAVIO FÁBREGA,
Minister for Foreign Affairs.

The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMATICO

Nº 3590

PANAMÁ, 18 de Mayo de 1942.

EXCELENCIA:

Tengo el agrado de acusar recibo de su nota de esta misma fecha que dice así:

“Respecto al Convenio para el uso de sitios de defensa firmado hoy, tengo el honor de confirmar el entendimiento a que hemos llegado durante las negociaciones a efecto de que, en el evento de que se necesitaren otros sitios de defensa para la protección efectiva del Canal, dichos sitios, si fueran aceptados por ambos Gobiernos, serán añadidos al Memorandum anexo al Convenio firmado hoy y quedarán sujetos a los mismos términos y condiciones de los sitios originalmente incluídos en dicho Memorandum”.

En contestación tengo el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado, como se expresa en la nota arriba transcrita.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

OCTAVIO FÁBREGA
Ministro de Relaciones Exteriores.

Su Excelencia

Señor EDWIN C. WILSON,

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.*

Ciudad.-

[Translation]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DIVISION

No. 3590

PANAMÁ, May 18, 1942.

EXCELLENCY:

I have the pleasure of acknowledging receipt of your note of this date reading as follows:

[Here follows the text of note 313 of May 18, 1942 from the American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs.]

In reply, I have the honor to confirm the agreement we have reached, as set forth in the note quoted above.

It gives me pleasure to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

OCTAVIO FÁBREGA
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

EDWIN C. WILSON,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.*

City.

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 314.

Panamá, May 18, 1942.

EXCELLENCY:

With reference to the Agreement for the lease of the defense sites signed today, I have the honor to confirm the understanding reached

during the negotiations to the effect that the two areas under temporary use for purposes of maneuvers by the Combat Teams near Chorrera (approximately 530 hectares) and near Pacora (approximately 1,010 hectares), may continue to be so used for the period of one year from this date, but that if after May 18, 1943, such use should still be considered essential by both Governments for the protection of the Panama Canal, then the two areas in question will be regarded as defense sites and will be added to the Memorandum annexed to the defense sites Agreement, becoming subject as from that date to all the terms and conditions of said Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWIN C. WILSON.

His Excellency

Señor Doctor Don OCTAVIO FÁBREGA,
Minister for Foreign Affairs.

The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMATICO

Nº 3589

PANAMÁ, 18 de Mayo de 1942.

EXCELENCIA:

Tengo el agrado de acusar recibo de su nota de esta misma fecha que dice así:

“Con referencia al Convenio de arrendamiento de sitios de defensa, firmado hoy, tengo el honor de confirmar el entendimiento a que se llegó durante las negociaciones en el sentido de que las dos áreas que están en uso temporal para la ejecución de maniobras por los Grupos de Combate cerca de Chorrera (530 hectáreas aproximadamente) y cerca de Pacora (1,010 hectáreas, aproximadamente) podrán ser usadas por el período de un año a partir de esta fecha, siendo entendido que si después del 18 de Mayo de 1943 el uso de estas áreas fuere todavía considerado por los dos Gobiernos como esencial para la protección del Canal de Panamá, dichas dos áreas serán tenidas entonces como sitios de defensa y serán añadidas al Memorandum anexo al Convenio sobre Sitios de Defensa, quedando sujetas, desde esa fecha, a todos los términos y condiciones de dicho Convenio”.

En contestación tengo el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado, como se expresa en la nota arriba transcrita.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

OCTAVIO FÁBREGA
Ministro de Relaciones Exteriores.

Su Excelencia

Señor EDWIN C. WILSON,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.*

Ciudad.-

[Translation]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DIVISION

No. 3589

PANAMÁ, May 18, 1942.

EXCELLENCY:

I have the pleasure of acknowledging receipt of your note of this date reading as follows:

[Here follows the text of note 314 of May 18, 1942 from the American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs.]

In reply, I have the honor to confirm the agreement we have reached, as set forth in the note quoted above.

It gives me pleasure to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

OCTAVIO FÁBREGA
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

EDWIN C. WILSON,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.*

City.



UNIVERSITY OF FLORIDA



3 1262 09092 6675